

"(Empiezo) [1] con el nombre de Al-lah, [2]..."

(Empiezo) [1] con el nombre de Al-lah, [2] el Clemente, el Misericordioso. [3]

1- A pesar de que, tradicionalmente, el encabezamiento de cada sura, conocido como el basmalah, ha sido traducido como “En el nombre de Al-lah [...]”, la mayoría de los comentaristas opinan que debe sobrentenderse: “Empiezo la recitación del Corán con el nombre de Al-lah, buscando ayuda en Él, [...]”. Por este motivo esta traducción ha optado por una expresión más cercana a su significado real, pero abreviada. No hay un consenso acerca de si el basmalah constituye la primera aleya (o verso coránico) de esta sura o simplemente la encabeza como en el resto de los capítulos del Sagrado Corán —con la excepción de la sura 9 (At-Taubah), donde no aparece—, aunque la opinión más extendida es la de considerarla como la primera aleya de la sura Al Fatihah.

2- Al-lah es el nombre propio de Dios en árabe. A diferencia de la palabra “Dios”, el término “Al-lah” no tiene plural, por lo que no da pie a ambigüedades, y proviene del artículo árabe al más la palabra ilah (divinidad, el que es adorado); así pues, significa: el (único) que merece ser adorado. Cabe destacar que el nombre que Dios recibe en arameo es Al-laha, muy cercano a Al-lah; mientras que entre las palabras hebreas que más se utilizan para designar a Dios y que aparecen en la Biblia, se encuentran: Eloh, Elah y su plural mayestático Elohim. Al-lah aparece a veces escrito como “Allah” o transliterado al español como “Alá”; en cualquier caso hace referencia al Único y Verdadero Dios, que es el mismo Dios de los cristianos y judíos.

3- Los adjetivos “Clemente” y “Misericordioso” no recogen la diferencia que la lengua árabe establece entre Rahman y Rahim. Rahman, traducido aquí como Clemente, es un adjetivo solamente atribuible a Al-lah y hace referencia a Su misericordia, en el sentido más extenso, para con toda Su creación. El adjetivo Rahim, traducido como Misericordioso, también hace referencia a la misericordia de Al-lah, pero a una misericordia más específica sobre Sus siervos creyentes.